

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:52

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w chwili w mgnieniu oka w ostatniej trąbie zatrąbi bowiem i martwi zostaną wzbudzeni jako niezniszczalni i my zostaniemy przemienieni                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | w jednej chwili, w mgnieniu oka, na (dźwięk) ostatniej trąby; zabrzmi bowiem i umarli zostaną wzbudzeni niezniszczalni,* a my zostaniemy przemienieni.**1)2)         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | w momencie, w rzucie oka, w ostatniej trąbie, zatrąbi bowiem, i martwi zostaną wskrzeszeni (jako) niezniszczalni, i my zostaniemy zmienieni.                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | w chwili w mgnieniu oka w ostatniej trąbie zatrąbi bowiem i martwi zostaną wzbudzeni (jako) niezniszczalni i my zostaniemy przemienieni                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | w jednej chwili, w oka mgnieniu, na dźwięk trąby ostatecznej. Trąba zabrzmi i umarli powstaną jako niezniszczalni, a my — zostaniemy przemienieni.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | W jednej chwili, w mgnieniu oka, na ostatnią trąbę. Zabrzmi bowiem trąba, a umarli zostaną wskrzeszeni niezniszczalni, a my zostaniemy przemienieni.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem zatrąbi, a umarli wzbudzeni będą nieskazitelni, a my będziemy przemienieni.                                                                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Prędziuchno, we mgnieniu oka, na trąbę ostateczną (abowiem zatrąbi trąba), a umarli powstaną nieskażonymi, a my będziemy przemienieni.                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | W jednym momencie, w mgnieniu oka, na dźwięk ostatniej trąby – zabrzmi bowiem trąba – umarli powstaną nienaruszeni, a my będziemy odmienieni.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | W jednej chwili, w oka mgnieniu, na odgłos trąby ostatecznej; bo trąba zabrzmi i umarli wzbudzeni zostaną jako nie skażeni, a my zostaniemy przemienieni.            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | w jednej chwili, w mgnieniu oka, na dźwięk ostatniej trąby. Zabrzmi bowiem trąba i umarli będą wskrzeszeni jako istoty niezniszczalne, i my zostaniemy przemienieni. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | nagle, w jednej chwili, w mgnieniu oka, na sygnał ostatniej trąby. Kiedy ona zabrzmi, umarli zostaną wskrzeszeni niezniszczalni i my zostaniemy przemienieni.        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | w jednym momencie, w mgnieniu oka, na ostatni głos trąby — bo da znak trąba — i umarli powstaną jako niezniszczalni, i my dostąpimy odmienienia.                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Stanie się to nagle, w okamgnieniu, gdy zabrzmi ostatni dźwięk trąby; na ten głos umarli zmartwychwstaną do nieśmiertelności, a my także będziemy przemienieni.      |

1) niezniszczalni, ἄφθαρτοι, l. nieśmiertelni.

2) <x>470 24:31</x>; <x>490 20:36</x>; <x>590 4:15-17</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W jednym momencie, w okamgnieniu, kiedy zabrzmi trąba zwiastująca koniec, umarli powstaną w niezniszczalnej postaci, a my będziemy w tę postać przemienieni.                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | раптово, як оком мигнути, при останній сурмі: як засурмить вона - мертві встануть нетлінними, і ми перемінімося!                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | gdyż zatrąbi, oraz zmarli zostaną wskrzeszeni jako niezniszczalni, a my zostaniemy przemienieni.                                                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Potrwa to tylko chwilę, mgnienie oka, na ostatni dźwięk szofaru. Bo szofar zabrzmi, a umarli powstaną, aby żyć wiecznie, i my również będziemy przemienieni.                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | w jednym momencie, w mgnieniu oka, podczas ostatniej trąby. Bo trąba zabrzmi i umarli zostaną wskrzeszeni jako nie podlegający skażeniu, a my będziemy przemienieni.                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Stanie się to w jednej chwili, w mgnieniu oka, przy dźwięku ostatniej trąby. Gdy ona zabrzmi, zmarli powstaną do życia w nieśmiertelnych ciałach, a my, żywi, również otrzymamy nowe ciała. |